
CHAPTER 7

Translation and Layout Verification for PIRLS 2016

David Ebbs
Erin Wry

Introduction

PIRL 2016

- PIRL
- PIRL
- PIRL
- PIRL

PIRL

Providing the Instruments for Translation and Adaptation

Guidelines for Translation and Adaptation

IM & PIRL
PI L
A

Scope of Translation and Layout Verification in PIRLS 2016

Exhibit 7.1 Exhibit 7.3 PIRLS, PIRLS Literacy, PIRLS
PIRLS PIRLS 2016 40
50 6 PIRLS Literacy
10 6 PIRLS
09.1(61(6)0.)-7LAD 09.1L.2()5.1()275 614.1016 19.2. 6 7i

Exhibit 7.1: Languages used for the PIRLS 2016 Assessment Instruments (Continued)

Country	Language	Instruments				
		Achievement Test	Student Questionnaire	Home Questionnaire	Teacher Questionnaire	School Questionnaire
Hong Kong SAR	Traditional Chinese	●	●	●	●	●
Hungary	Hungarian	●	●	●	●	●
Iran, Islamic Rep. of	Farsi	●	●	●	●	●
Ireland	English	●	●	●	●	●
	Irish		●	●	●	●
Israel	Arabic	●	●	●	●	●
	Hebrew	●	●	●	●	●
Italy	Italian	●	●	●	●	●
Kazakhstan	Kazakh	●	●	●	●	●
	Russian	●	●	●	●	●
Latvia	Latvian	●	●	●	●	●
	Russian	●	●	●	●	●
Lithuania	Lithuanian	●	●	●	●	●
	Russian	●	●			
	Polish	●	●			
Macao SAR	Traditional Chinese	●	●	●	●	●
	English	●	●	●	●	●
	Portuguese	●	●	●	●	●
Malta	Maltese	●	●	●		
	English				●	●
Morocco	Arabic	●	●	●	●	●
Netherlands	Dutch	●	●	●	●	●
New Zealand	English	●	●	●	●	●
	Maori	●	●	●	●	●
Northern Ireland	English	●	●	●	●	●
Norway	Bokmål	●	●	●	●	●
	Nynorsk	●	●	●	●	●
Oman	Arabic	●	●	●	●	●
	English	●	●	●	●	●
Poland	Polish	●	●	●	●	●
Portugal	Portuguese	●	●	●	●	●
Qatar	Arabic	●	●	●	●	●
	English	●	●	●	●	●

Translators and Reviewers

All translators and reviewers are invited to participate in a PIRLS 2016 meeting.

Eligible translators and reviewers are:

- Examiners of the national assessment.
- Examiners of the national assessment.
- Examiners of the national assessment.
- Examiners of the national assessment.

For more information, please contact the PIRLS 2016 Project Director at PIRLS2016@iea.org.

...). A ... N C ... NAF ... IM &PI L ... C ... A ... (... 7.4). ... N C ... C ... NAF ... N C ... IM &PI L ... C ...

Exhibit 7.4: Verification Feedback Codes for PIRLS 2016

The criteria for coding are as follows:

CODE 1 indicates a major change or error. Examples include the omission or addition of a question or answer option; incorrect translation that changes the meaning or difficulty of the item or question; and incorrect order of questions or answer options in a multiple-choice question.

If in any doubt, verifiers are instructed to use **CODE 1?** so that the error can be referred to the TIMSS & PIRLS International Study Center for further consultation

CODE 2 indicates a minor change or error, such as a spelling or grammar error that does not affect comprehension.

CODE 3 indicates that while the translation is adequate, the verifier has a suggestion for an alternative wording.

CODE 4 indicates that an adaptation is acceptable and appropriate.

Layout Verification of Achievement Booklets and ePIRLS Tasks

PI L
PI L L
PI L

D
PI L
PI L L
A4
F
PI L

NAF

F
NAF
N C
N
C

Layout Verification of Context Questionnaires

A
D
23.4(6.5()3.6(016)-9-022 75 <</MCID>23.4(12.2()3.4(D)2336(i)12.4(-)3.4())-5. ()-

Commission of the European Communities (I CED), I CED 2011 (NECOI, 2012),
D. I CED
I CED
I CED

A. I CED
E. I CED
N. A. D. I CED
IEA H. (C
9), U
G, PIRLS 2016 I. D.

Outcomes and Summary for PIRLS 2016

A. PIRLS, PIRLS 2016
I. IM & PIRLS
C. N. C.
NAF,

D. PIRLS 2016,
/ ()
() I CED
N. N. N. 12 75 27 75 27 75